

JAROSLAV HAŠEK

*Le processo a Ham
filio de Noe*

traducite per Onofrio Notarstefano

Union Mundial pro Interlingua – www.interlingua.com

Jaroslav Hašek: Le processo a Ham, filio de Noe

Transcription e composition: Onofrio Notarstefano

Publicate: octobre 2011

© 2009-2011 Onofrio Notarstefano e Union Mundial pro

Interlingua

Originalmente publicate in 2009 como Extra pro abonatos de

Panorama in interlingua (ISSN 0903-2932).

Tote derechos reservate. Iste texto es facite disponibile pro uso non-commercial solmente. Tote formas de re-vendita o re-distribution electronic o imprimite es prohibite sin permission in scripto. Nulle parte de iste publication pote assi esser reproducite, copiate, conservate in un systema de cercar o transmittite in ulle forma o per ulle methodo: graphic, electronic, mechanic, photographic, registrate sur disco o cassetta, transferite a bases de datos o in altere maniera sin permission in scripto. Es permittite citar in recensioni con indication del fonte.

Bibliotheca electronic in interlingua

www.interlingua.com

Le Bibliotheca electronic in interlingua es un collection de eLibros, redigite e publicate per le Union Mundial pro Interlingua (UMI), www.interlingua.com

LE PROCESSO A HAM, FILIO DE NOE

(Relation judiciari de un chronista prehistoric)

Le plus vive interesse ha eveliate in Arubash, sub le monte Ararat, le processo contra Ham, filio de Noe, un caso super le qual nos ha jam fornite tempore retro precise informationes. Nos desira totevia informar anque ille lectores qui non sequeva allora le question, assi nos repete brevemente:

Quando le progenitor Noe, note mecenas, disbarcava sub le monte Ararat con su arca post le catastrophe del prime de octobre, ille acquireva ab le governmento un terreno e initiava le cultivation del vite secundo le ultime technicas agricole. Un die, le 12 de septembre del anno passate, Noe iva in le cellario con su tres filios Sem, Ham e Japhet, pro probar le vino.

In iste occasion ille esseva constringite a biber un grande quantitate de vino, que comenciava facer effecto quando ille exiva ab le cellario. Ille die esseva calide e suffocante e Noe iva in le jardin detra su casa, ubi ille se extendeva sub le umbra de un piriero. Ci Noe esseva attingite per su maligne filio Ham e

proque Noe habeva super se le sol camisa, Ham cominciava levar le le camisa, prendente lo ab le orlo e tirante lo usque supra le capite. Totevia arrivava le filios Sem e Japhet, qui constringeva al fuga le maligne fratre Ham. Detra le sepe del jardin, intertanto, se habeva reunite multe personas, includite alicun senioras qui observava con indignation le repugnante scena. Un guarda subito clamate arrestava un hora de post le dissolute Ham e le conduceva al policia; ab ci, post le interrogatorio, ille esseva transferite in prision pro delicto contra le pudor. Heri, le 7 de januario, Ham ha apparite ante le tribunal presidite per le consiliario judiciari Melechenech.

Il ha essite necessari tener le session in un sala ample, proque grande esseva le publico, e numerose esseva le senioras.

Le accusato Ham esseva introduce per duo guardas. Le prision non habeva habite alicun effecto super ille e, como diceva le senior Noe al chronistas judiciari, su dissolute filio Ham esseva forsan plus corpulente, comocunque ille non habeva magrite.

Le session comenciava con le interrogatorio del accusato, e ille respondeva al demandas con voce stentoree.

On sapeva assi que le accusato habeva jam essite condemnate, ante le diluvio universal, pro furto sacrilege. Ille habeva robate un tauro sacrificial e lo habeva mangiate insimul con alicun cameradas. Ille, pois, habeva essite condemnate un secunde vice, un anno antea, pro offensas. Su defensor propone alora verbalisar que Ham habeva essite negligite e mal

educate desde le juventute.

Noe se oppone decisamente. Ille admitte que durante le diluvio universal ille non habeva habite le tempore necessari pro educar le juvene como ille haberea volite. Totevia ille se habeva effortiate, anque percutente le, de inculcar le le principios del moralitate. Disgratiosamente, post le diluvio universal Ham habeva finite in un mal compania. Ille deveniva amicos de ille mal pueros qui habeva remanite in vita, e jam quando ille habeva dece-quattro annos ille diceva mal parolas e imprecava.

Al demanda "de qual maniera ille imprecava", Noe respondeva que Ham diceva porco, ruffiano e cosas simile. Sem e Japhet, al contrario, esseva filios exemplar.

Le defensor demanda pois a Noe si ille ha mandate Ham a schola.

Noe se excusa non haber potite a causa del diluvio. Le stratas non esseva ancora essugate e pois tote le maestros del scholas primari se habeva necate.

Solo un inseniante del gymnasio se habeva salvate, ille totevia habeva devenite folle per le desperation.

Defensor: «Proque ergo, senior testimonio, vos non ha procurate a Ham un inseniante private?»

Testimonio: «Anque le inseniantes private se habeva necate.» (Excitation.)

Defensor: «Como persona culte, vos debeva inculcar vos mesme le principios del moralitate.»

Le testimonio con voce firme: «Illustre tribunal! Il es certo note a totes quante labor me ha costate

salvar le humanitate ab le extinction, quante noctes io ha veliate precante, quante jornos io ha passate cercante le animales pro mi arca.» Al defensor: «Pensa forsan vos que es un cosa facile portar tigres super un arca? E curar insimul le education de iste mal puero?»

Ham, al patre: «Vetulo sempre ebrie!»

Ham es admonite per le presidente e se resede con un cynic sorriso.

Le presidente del tribunal a Noe: «Ben, senior Noe, ma un cosa ci es importante: ha vos, durante le annos, observate in le accusato le signos de un tara mental?»

Testimonio: «Io pote assecurar que Ham descende ab genitores absolutamente san. Su granpatre Mathusala scalava al etate de sex centos sexanta annos le Himalaya in plen possession de su facultates mental. Mi sposa es un femina san qui le ha parturite al etate de tres centos vinti-octo annos, anque illa in plen possession de su facultates mental.»

On prosequa pois in le interrogatorio de Ham. Le presidente del tribunal: «Audi vos, accusato, le quarte commandamento de Deo non es ancora assi antique que vos ha potite oblidar lo. Le policia ha facite affiger manifestos con le dece commandamentos de Deo. In le interrogatorios vos ha dicite que vos sape leger proque vostre matre lo ha inseniate a vos pro fugir le tedio (excitation), e ora vos succute le capite pro dicere que vos non ha legite le quarte commandamento. Vos vos involve sempre in excusas multo curiose. Responde brevemente: ha vos trahite le camisa de vostre patre Noe usque supra le capite?»

Ham: «Si, io lo ha facite, perque mi patre es un alcoholisato incurabile!» (Enorme excitation.)

Noe crita: «Seniores, que vos riguarda mi capillos blanc!»

Presidente, sever: «Accusato, audi, anque si le senior Noe esseva un perfecte extranee, ille certo non meritarea esser appellate un alcoholisato, e in alicun caso pois essente ille vostre patre!» (Excitation.)

Le seniora Noe ab le galeria crita al accusato: «Delinquente! »

Le presidente continua: «Ben, accusato, que vos expone sincermente le factos. Que pensava vos precisamente quando vos traheva le camisa super le capite de vostre patre?»

Ham: «Nihil.»

Presidente: «Audi, accusato, on non denuda proprie patre assi, sin un motivo, isto es evidente. Vos lo ha certo facite con juicio e con intention. Que vos confessa sincermente tote vostre pensatas e vos juvara a vos mesme. On non pote pensar que assi improvise-mente e sin hesitation vos ha trahite le camisa super le capite a vostre patre profitante de su profunde somno.»

Procurator: «Sapeva vos que multe personas passava illac?»

Ham: «Io lo sapeva.»

Defensor: «Audi, senior Ham, non esseva vos ebrie?»

Ham: «Io non esseva ebrie, al contrario mi patre haveva bibite como un spongia. Isto se repeteva troppo sovente, e io timeva que le vento haberea altiate le

camisa a mi patre, assi io lo voleva levar completamente.» (Allegressa.)

Presidente: «Accusato, vos ha pauc rationes pro facer ora mal burlas. Con tote su vita vostre patre certo non merita simile infamias. Vos deberea esser fer de vostre patre.»

Le seniora Noe crita al accusato: «Ille finira in le Biblia, scelerato!»

Le defensor a Sem e Japhet: «Seniores, dice me perque vos ha allontanate vos ab vostre patre e le ha lassate sub un arbore. Vidente que vostre patre dormiva in un loco public con le sol camisa, vos debeva coperir le, e si ille esseva jam discoperite, vos le debeva coperir anque con un sol pannello de naso. Vos al contrario ha lassate nude le senior Noe usque al arrivata del commission judiciari.» (Excitation.)

Le procurator se oppone. Le testimonio Sem: «Nos non haveva pannello de naso proque, veniente ab le vinia, anque nos haveva le sol camisa.»

Defensor: «Que insolite ordine.»

Japhet: «Io denega vos le derecho de reprochar nos. Nostre conditiones non ha ancora consentite comprar altere calceones, e proque il esseva un die de labor nos non portava calceones pro le festa!»

Le testimonios se retira. (Ham surride ironicamente.)

Procurator: «Non ride, accusato, super un cosa assi serie. Il es demonstrate que vostre fratres es personas parsimoniose, qui se effortia viver con proprie entratas. Re vos, al contrario, il es demonstrate que vos vive supra vostre possibilitate. Per exemplo, vos

ha tres calceones e vos los porta publicamente anque in le dies de labor. Vos non es personas serie, vos es sin labor jam desde duo centos cinquanta annos e desde quatro centos vostre patre debe mantener vos. Durante le diluvio universal, vos ha secretemente adjutate le plus grande sceleratos a montar sur le arca e pro facer lor loco vos ha jectate foras alicun rar copulas de animales prehistoric, que ergo se ha extinguite. In addition, le carabinieri e le officio communal ha fornite informationes multo mal super vos. Vos face discursos immoral, vos molesta le juvenas.»

Pois es legitime le relationes del medicos legal, per le quales on apprende que Ham es un individuo predisponite al perversion, con tendentia al perversiones sexual.

Defensor: «Tenente conto de iste juicio del seniores experte, io propone que le senior Ham es transferite in observation in le asylo pro le alienatos.»

Le senora Noe crita: «Que vos le claude, delinquente!»

Le tribunal se retira pro le decision e retorna post medie hora. Le presidente del tribunal comunica que le corte accepta le proposito del defensor e postpone a data a decider le continuation del debatto.

Assi un interessante processo ha finite usque ora. Nos adde solo un ultime cosa: in le interesse del sanitate, il es necessari que le publico non sputa in sala ab le galeria. Que evenira a illes qui sede infra, portara illes a casa le bacillos in le capillos? Nos spera que ubique in sala essera collocate numerose sputieras.

Hasek ha trahite inspiration pro iste conto ab Gen. 9.20 -25